

# REVUE de PRESSE

# Trans-Portées

Laurent Cuniot Composition  
Musiques traditionnelles bangladaise

Farida PARVEEN  
Hadhoum TUNC

Chant et Harmonium  
Soprano

Avec les musiciens de TM+

Nicolas FARGEIX  
Jean-Pierre ARNAUD  
Florian LAURIDON

Clarinette et Clarinette basse  
Hautbois et Cor anglais  
Violoncelle

Avec les musiciens de Farida Parveen

Gazi Abdul HAKIM  
Asm REZA  
Sheik Jalal UDDIN  
Debendra Nath CHATTERJEE

Flûtes  
Dhol  
Dotora  
Tablas

Yann BOULOISEAU

Son

Teaser vidéo et plus d'informations sur  
[www.tmplus.org/projet/trans-portees/](http://www.tmplus.org/projet/trans-portees/)

## Création et tournée 2019

8 mars, Dhaka (Bangladesh)  
9 mars, Cox's Bazar (Bangladesh)  
12 mars, Chittagong (Bangladesh)  
19 mars, Festival Détours de Babel - Grenoble  
22 mars, Maison de la musique de Nanterre

**Contact :** Lison Brimboeuf | [lison.brimboeuf@tmplus.org](mailto:lison.brimboeuf@tmplus.org) | 01 41 37 71 46

# Sommaire

<b>Télérama : <i>Détours de Babel, un festival à la croisée des musiques voyageuses</i></b> Anne Berthod.....	3
<b>La Terrasse : <i>Voyage de l'écoute Trans-Portées</i></b> Jacques Denis.....	4
<b>HDSmag : <i>Retour du Bangladesh</i></b> Didier Lamare .....	5
<b>The Independent BD (Bangladesh) : <i>Musical programme 'Scale to scale' at Shipalaka on Friday</i></b> .....	6
<b>New Age (Bangladesh) : <i>A rendezvous between two continents</i></b> .....	7
<b>Daily Azadi (Bangladesh)</b> .....	8
<b>Daily Purkobone (Bangladesh)</b> .....	9
<b>Daily Shuprobhat (Bangladesh)</b> .....	10
<b>Daily Prothom Alo (Bangladesh)</b> .....	11

## Détours de Babel, un festival à la croisée des musiques voyageuses

**Chaque année au printemps, les frontières et les musiques s'envolent dans la région grenobloise, où les Détours de Babel restent le seul festival de cette envergure à soutenir aussi activement l'émergence de nouveaux langages nés des migrations esthétiques et du mélange des genres. Les « Croisements » sont justement le thème de l'édition 2019, qui a fait sienne la maxime d'Edouard Glissant : « Agis dans ton lieu, pense avec le monde. »**

**“Trans-Portées”, Farida Parveen, Laurent Cuniot & TM+**



On l'aura compris au titre : il y aura de la transe dans l'air lors de cette création franco-asiatique. C'est, du reste, souvent le cas avec Farida Parveen, chanteuse au timbre étourdissant vénérée au Bangladesh. Il faut dire qu'elle est considérée comme « la » voix de Lalon Shah, grand mystique soufi du XIX<sup>ème</sup> siècle, à la fois fakir, poète et réformateur social, qui reste une icône du Bangladesh indépendant. C'est autour de chants et poèmes (il en aurait écrit plus de 10 000 !) que Laurent Cuniot a articulé leurs échanges. Lui qui fut le premier à transposer sur un piano le lamento yiddish d'Europe de l'Est et le fameux swing klezmer relèvera ainsi le défi de mettre en valeur le syncrétisme d'un répertoire qui emprunte autant à la structure savante des ragas indiens qu'à la sensuelle extase du qawwali pakistanais. Mais on sait cet interprète émouvant assez érudit pour y parvenir, d'autant qu'il sera accompagné par quatre solistes occidentaux (voix soprano, hautbois, clarinette et violoncelle) de son ensemble TM+.

Anne Berthod

## Voyage de l'écoute Trans-Portées



*Pour ce nouveau rendez-vous des Voyages de l'écoute, les musiciens de TM+ mettent le cap et le diapason vers le Bangladesh*

Sous la direction de Laurent Cuniot, l'ensemble TM+ élabore depuis plusieurs saisons des concerts qui lient différentes œuvres entre elles et rompent avec les conventions du spectaculaire, pour emporter l'auditeur dans un spectacle au long cours où seule l'écoute compte. Il s'agit d'estomper les œillères entre le public et les musiciens, entre hier et aujourd'hui, ici et là-bas. C'est de cette oreille qu'il faudra écouter cette rencontre avec Farida Parveen, remarquable chanteuse bangladaise accompagnée de ses musiciens, tous réunis autour des textes du philosophe mystique bengali Lalou Shah (1772-1890) et du poète contemporain bangladais Muhammad Mansur. Musique écrite et tradition orale, chant populaire et champ contemporain, les frontières devraient disparaître pour laisser apparaître la vérité de l'instant présent. « *Ce voyage de l'écoute confrontera tour à tour les deux univers mais aussi les réunira en une création originale, estompant tout à la fois leurs frontières et révélant leur identité profonde* », selon Laurent Cuniot. Comme une autre poétique de la relation à l'autre, entendue tel un cheminement entre ses différences et ses convergences.

Jacques Denis



Voyage

## Retour du Bangladesh

Depuis qu'il est en résidence à la Maison de la Musique de Nanterre, l'ensemble orchestral de musique d'aujourd'hui TM+ propose de nombreuses confrontations – c'est-à-dire des mises en relation profondes et sensibles des répertoires et des époques. *Le Voyage de l'écoute* en est une, la plus singulière : imaginez un concert mené d'une traite, sans pauses ni applaudissements ni mouvement de musiciens entre les morceaux. Une expérience, une exploration, une méditation peut-être où chacun, sur scène et dans la salle, écoute l'autre. Tout spécialement dans ce programme *Transportées* - sur des textes du mystique d'hier Lalou Shah et du poète d'aujourd'hui Muhammad Mansur - il sera question du flux des temps et du paysage des climats. Sur le rivage extraeuropéen, la voix de l'icône bangladaise Farida Parveen, accompagnée de quatre musiciens dont les instruments sonnent poétiques à nos oreilles : dhol, dotora, tablas... Dans l'archipel contemporain, TM+, la chanteuse Hadhoum Tunc et trois instrumentistes, sous la direction de Laurent Cuniot qui signe aussi la création musicale. En composant un peu différemment afin que cela fonctionne : les échelles de hauteur des notes permettent le passage subtil de l'un à l'autre des univers, la fluidité de l'écriture contemporaine est ici et là canalisée par des rythmes traditionnels hindoustanis. De retour d'une tournée au Bangladesh, la caravane s'arrête à Nanterre, à mille lieues de la fusion tiède et du cross-over, pour exalter la couleur et la singularité des deux univers conjoints. ■  
*Nanterre, Maison de la musique, 22 mars.*

Didier Lamare

## Musical programme 'Scale to Scale' at Shilpakala on Friday

A rendezvous between two continents, two cultures and two time periods



Alliance Française de Dhaka (AFD), in collaboration with Alliance Française de Chittagong, is going to organise an exceptional musical programme titled 'Trans-portées / Scale to Scale' on Friday at 6:30pm at National Theatre Hall of Bangladeshi Shilpakala Academy (BSA) in the capital.

This exceptional programme is a rendezvous between two continents, two cultures and two time periods. A musical dialogue between traditional Bangladeshi music and the contemporary creation of the French composer Laurent Cuniot. A travel in space and time gathering the legendary Bangladeshi singer Farida Parveen and her musicians, the Soprano Hadhoum Tunc and the musicians of the French ensemble TM+. A poetic dialogue between the texts of the mystical philosopher Lalon Shah and the contemporary poetry of Muhammad Mansur.

In the hearts and minds of countless Bangladeshis, the name of Farida Parveen is intimately linked to Lalon Shah. She is well known as the Queen of Lalon Song for her immense contribution to the contemporary diffusion of the poetry and thought of Lalon who is an embodiment of the Bangladeshi soul. She was awarded the Ekushey Padak in 1987 by the Government of Bangladesh.

Since its first concert that took place in 1986 at Radio France under the baton of Laurent Cuniot, TM+ has made a name for itself as one of the first French ensembles dedicated to contemporary and classical repertoires. For more information, please visit [tmplus.org](http://tmplus.org)

This programme is supported by Gandharbpur Water Treatment SNC (a joint venture of SUEZ International and OTV-VEOLIA), the Embassy of France to Bangladesh, and Le Bureau Export.



Artistes perform at the programme.

— New Age photo

# *A rendezvous between two continents*

**Staff Correspondent · Chattogram**

A DIALOGUE between eastern and western traditional music captivated the audience on Tuesday at Radisson blu Bay View Chattogram.

Alliance Francaise Chittagong organised the programme in collaboration with BSRM and supported by Embassy of France.

The show was a rendezvous between two continents and two cultures. It featured a musical dialogue between traditional Bangladeshi Lalon song and contemporary creations of the French composer Laurent Cuniot. Eminent Lalon singer Farida Parveen and her musicians, along with French soprano Hadhoum Tunc and the musicians of the French ensemble TM+ performed at the show.

Farida Parveen presented Lalon's popular songs including Khanchar bhitor ochin pakhi, Shob loke koy Lalon ki jaat, Barir kachhe arshinagar, Milon hobe koto diney and Ami opar hoye boshe achhi.

In-between Parveen's presentations, soprano Hadhoum Tunc entertained the audience with French compositions.

Divisional commissioner Chattogram Md Abdul Mannan was present in the event as chief guest.

BSRM managing director Aameir Alihussain, Alliance francaise Chattogram director Selvam Thorez and author Manzur Mohammad of the book Ecoute spoke at the event.

The book was translated into French by Dr Gurupada Chakraborty, deputy director of Alliance Francaise Chattogram.



আলিয়ঁস ফ্রঁসেজের লালন গীতি সঙ্ক্যায় সঙ্গীত পরিবেশন করছেন শিল্পী ফরিদা পারভীন-আজাদী

## আলিয়ঁস ফ্রঁসেজে লালন গীতি সঙ্ক্যা

আলিয়ঁস ফ্রঁসেজ চট্টগ্রাম, বিএসআরএম এর সাথে যৌথভাবে ১২ মার্চ ২০১৯ রেডিসন ব্রু বে ভিউ চট্টগ্রাম এ “পূর্ব-পশ্চিমের সংলাপ, ফরিদা পারভীন ও তার দলের লালন গীতি সঙ্ক্যা এবং মনজুর মোহাম্মদ এর “শোন” কাব্যের গীতি আলেখ্যের আয়োজন করেছে। এ অনুষ্ঠানের প্রধান অতিথি ছিলেন চট্টগ্রাম বিভাগের বিভাগীয় কমিশনার মোহাম্মদ আবদুল মান্নান। অনুষ্ঠানে অতিথি হিসেবে উপস্থিত ছিলেন বিএসআরএম গ্রুপ অব কোম্পানির ম্যানেজিং ডিরেক্টর আমীর আলী হোসাইন এবং কাব্যগ্রন্থ শোন এর লেখক মোহাম্মদ মনজুর (ফরাসী ভাষায় অনুবাদ করেছেন ডঃ গুরুপদ চক্রবর্তী)। সঙ্গীত পরিবেশন করেন মিসেস ফরিদা পারভীন, গাজী আবদুল হাকিম, আসম রেজা, শেখ জালাল উদ্দীন, দেবেন্দ্রনাথ চ্যাটার্জী, দৌলতুর রহমান, সন্দিন পিক। প্রেস বিজ্ঞপ্তি





রেডিসন রুতে আলিয়ঁস ফ্রঁসেজ আয়োজিত পূর্ব-পশ্চিম সংলাপে লালন সঙ্গীত পরিবেশন করছেন শিল্পী ফরিদা পারভীন।

● পূর্বকোণ

আলিয়ঁস ফ্রঁসেজে পূর্ব-পশ্চিম সংলাপ

## ফরিদা পারভীনের লালন গীতিতে বিমুক্ত শ্রোতা

নিজস্ব প্রতিবেদক ■

বিশিষ্ট লালন সঙ্গীত শিল্পী ফরিদা পারভীনের লালন গীতি ও টিএম প্লাসের মনজুর মোহাম্মদ 'শোন' শ্রোতাদের বিমোহিত করেছে। গতকাল সন্ধ্যা ছয়টায় রেডিসন রুতে আলিয়ঁস ফ্রঁসেজ আয়োজিত পূর্ব-পশ্চিম সংলাপে ফরিদা পারভীন ও তাঁর দলের লালন গীতি এবং টিএম প্লাসের মনজুর মোহাম্মদের 'শোন' কাব্যের গীতি আলেখ্য পরিবেশিত হয়। ড. সেলভাম থোরের সভাপতিত্বে ও ড. গুরুপদ চক্রবর্তীর সম্বলনায় অনুষ্ঠানে প্রধান অতিথি ছিলেন চট্টগ্রাম বিভাগীয় কমিশনার মোহাম্মদ আবদুল মান্নান। অতিথি ছিলেন দৈনিক পূর্বকোণের পরিচালনা সম্পাদক জসিম উদ্দিন চৌধুরী, বিএসআরএম গ্রুপ অব কোম্পানির ম্যানেজিং ডিরেক্টর আমীর আলী হোসাইন ও কাব্যগ্রন্থ 'শোন' এর লেখক মনজুর মোহাম্মদ। অনুষ্ঠানে স্বাগত বক্তব্য দেন ড. সেলভাম থোরের। বিভাগীয় কমিশনার মোহাম্মদ আবদুল মান্নান বলেন, লালনের জীবন সম্পর্কে জানতে হলে তাঁর সম্পর্কে গভীরভাবে জানতে হবে। লালন সঙ্গীত আমাদের সংস্কৃতির খুব গুরুত্বপূর্ণ অংশ। লালনের গানের তাৎপর্য খুব গভীর। 'ঋঁচার ভিতর অর্চিন পাখি কেমনে আসে যায়' এ গানগুলোর গভীরতা বোঝা সকলের সাধ্য নয়। তাঁর কাছে জাত, ধর্ম বড় ছিল না। মানব ধর্ম ছিল প্রধান। তাঁকে নিয়ে অনেক গবেষণা হয়েছে কিন্তু এখনো সঠিক তথ্য পাওয়া যায়নি। জানা যায় কবি রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর লালনের গানের খাতা পেয়েছিলেন। তাই হয়তো রবীন্দ্রনাথ ঠাকুর লেখায় লালনের গানের সুর পাওয়া যায়। আমাদের লালন সঙ্গীতকে কোন ভাবেই হারিয়ে যেতে দেয়া যাবে না। অনুষ্ঠানে ফরিদা পারভীনের সাথে সংগীত পরিবেশন করেন গাজী আবদুল হাকীম, আসমা রেজা, শেখ জালাল উদ্দিন, দেবেন্দ্রনাথ চ্যাটার্জী, দৌলতুর রহমান। সন্দ্বিন পিক এর সাথে ছিলেন আদুম তুনক, জাঁ-পিয়ের আরনো, নিকোল ফেরজে, ফ্লোরিয়ঁ লোরিঁদাঁ, লোরঁ কুনিও ও ইয়ান বুলোয়াজো।



রেডিসন রুতে সঙ্গীত পরিবেশন করছেন শিল্পী ফরিদা পারভীন-সুপ্রভাত

## রেডিসন রুতে পূর্ব-পশ্চিমের সুরের ফিউশন ফরিদা পারভীনের লালনগীতির মূর্ছনায় মুগ্ধ শ্রোতা

নিজস্ব প্রতিবেদক

লালনের গান রবীন্দ্রনাথকে দারুণভাবে আকৃষ্ট ও প্রভাবিত করেছিল। রবীন্দ্রনাথের গীতাঞ্জলি পর্বে তার যে আধ্যাত্মিকতার ছাপ, সেক্ষেত্রে বৈষ্ণব সাহিত্য এবং পাশাপাশি লালনের গানও তাকে সমানভাবে প্রভাবিত করেছিল। লালন ছিলেন নিরঙ্কর অথচ তার গানের ভাব-ভাষা কী চমৎকার আজও তার আবেদন এতটুকু কমেনি। তাঁর গানের মেসেজ অতুলনীয় ও সমসাময়িক। গতকাল রেডিসন রুতে পূর্ব-পশ্চিমের সুরের ফিউশনে শিল্পী ফরিদা পারভীনের লালনগীতি সন্ধ্যায় প্রধান অতিথির বক্তব্যে চট্টগ্রাম বিভাগীয় কমিশনার মোহাম্মদ আবদুল মান্নান একথা বলেন।

আলিয়ুস ফ্রসেজ চট্টগ্রাম ও বিএসআরএম যৌথভাবে 'পূর্ব-পশ্চিমের সংলাপ, ফরিদা পারভীন ও তার দলের লালন গীতি সন্ধ্যা এবং মনজুর মোহাম্মদ এর 'শোন' কবের গীতি আলেক্সের আয়োজন করে।

প্রধান অতিথি আরো বলেন, লালনের গান যখন শুনি, তখন কতটুকু ভাবি আমরা কতটা ক্ষণস্থায়ী। আর দেখি লালনের গানের দর্শনে শুধু মানুষ আর মানুষ। লালনের প্রতিটি গানের শেষে তিনি নিজেকে উপস্থাপন করেছেন। তিনি ছিলেন মানবতাবাদী। লালন তাই বলেন জীবাত্মের মধ্যে পরমাত্মার বসবাস। ▶ ৭ম পৃষ্ঠার ৫ম কলাম

## ফরিদা পারভীনের লালনগীতির

▶ শেষ পৃষ্ঠার পর

অনুষ্ঠানে অন্যদের মধ্যে উপস্থিত ছিলেন বিএসআরএম গ্রুপ অব কোম্পানির ম্যানেজিং ডিরেক্টর আমীর আলী হোসাইন, কাব্যগ্রন্থ শোন এর লেখক মোহাম্মদ মনজুর। ফরাসী ভাষায় কাব্যগ্রন্থ শোন বইটি অনুবাদ করেছেন ড. গুরুপদ চক্রবর্তী।

পূর্ব-পশ্চিমের সংলাপের পর 'খাঁচার ভিতর অচিন পাখি, কেমনে আসে যাই' লালনগীতি দিয়ে ফরিদা পারভীন শুরু করে তাঁর পরিবেশনা। তাঁর গানের সাথে প্রাচ্য ও পাশ্চাত্য সুরের মিশ্রনে গতকাল সন্ধ্যায় রেডিসন রু বে ভিউতে দর্শকরা অন্য এক সুরের আবেশে মুগ্ধ ছিল। এরপর একে একে পরিবেশন করেন 'সব লোকে কয় লালন কি জাত সংসারে', 'গায়ের পাশে আরশি নগর', মিলন হবে কতদিনে', 'আমি অপার হয়ে হয়ে বসে আছি' সহ বেশকিছু জনপ্রিয় লালন গীতি।

অনুষ্ঠানে অন্যদের মধ্যে গান পরিবেশ করেন শিল্পী গাজী আবদুল হাকীম, আ স ম রেজা, শেখ জালাল উদ্দীন, দেবেন্দ্রনাথ চ্যাটার্জী, দৌলতুর রহমান এবং টিএম প্লাসের শিল্পী সন্দ্বিন পিক, আদুম তুনক, জাঁ-পিয়ের্ আরনো, নিকোলা ফেরজে, ফ্লোরিয়ঁ লোরঁ কুনিও ও ইয়ান বুলোয়াজো। রেডিসন রুতে পূর্ব-পশ্চিমের সুরের ফিউশনে শিল্পী ফরিদা পারভীনের লালনগীতি সন্ধ্যা চলে প্রায় দু'ঘণ্টারও অধিক।

উল্লেখ্য, এর আগে শিল্পী ফরিদা পারভীন ও টিএম প্লাস ৮ মার্চ ঢাকায় শিল্পকলা একাডেমিতে এবং ৯ মার্চ কক্সবাজারের সায়মন বিচে সঙ্গীত পরিবেশন করেন। চলতি মাসে তাঁরা ফ্রান্সের ৪টি শহরে সংগীত পরিবেশন করবেন। অনুষ্ঠানটি সঞ্চালনায় ছিলেন ড. গুরুপদ চক্রবর্তী।



আলিয়াঁস ফ্রঁসেজ ও বিএসআরএম আয়োজিত অনুষ্ঠানে গান করেন শিল্পী ফরিদা পারভীন। পাশে ফরাসি শিল্পী আদুম তুংক। গত মঙ্গলবার হোটেল রেডিসন রু চিটাগং বে ভিউতে। জুয়েল শীল

## সংস্কৃতি

# লালনের সুর ফরাসি মূছনা

নিজস্ব প্রতিবেদক, চট্টগ্রাম

ফরিদা পারভীনের গলায় লালন গীতির অপূর্ব সুর মূছনার পাশাপাশি চলেছে ঢেলের সুরে পাশ্চাত্য সংগীত। ফরিদার সঙ্গে পাল্লা দিয়ে দর্শকদের মন মাতিয়েছেন ফ্রাসের টিএম প্লাস সংগীত দলের শিল্পীরা। গত মঙ্গলবার সন্ধ্যা সাতটায় আলিয়াঁস ফ্রঁসেজ চট্টগ্রাম ও বিএসআরএমের উদ্যোগে এই সংগীত আসরের আয়োজন করা হয় হোটেল রেডিসন রু বে ভিউতে।

আসরে ফরাসি সংগীত দল টিএম প্লাস কবি মানজুর মুহাম্মদের 'শোন' কাব্যের ফরাসি অনুবাদ 'একুত'-এর গীতি আলেক্সন্দ্র পরিবেশন করে। গান গেয়ে শোনান ফরাসি শিল্পী আদুম তুংক। 'শোন' কাব্যটি বাংলা থেকে ফরাসিতে অনুবাদ করেছেন অনুবাদক ও কথা সাহিত্যিক গুরুপদ চক্রবর্তী।

অনুষ্ঠানে অতিথি ছিলেন চট্টগ্রাম বিভাগীয় কমিশনার মোহাম্মদ আবদুল মান্নান, বিএসআরএমের এমডি আমীর আলীহোসাইন, আলিয়াঁস ফ্রঁসেজের পরিচালক সৈলভাম খোরোজ ও কবি মানজুর মুহাম্মদ।

স্কেল টু স্কেল শিরোনামে এই সংগীত আসরে আরশি নগর, অচিন পাখি, সব লোকে কয়সহ বেশ কিছু গান পরিবেশন করেন ফরিদা পারভীন। অনুষ্ঠানটি সম্বলনায় ছিলেন গুরুপদ চক্রবর্তী।